

UDC 23/28(0.032):025.171

ARAB CHRISTIAN LITURGICAL MANUSCRIPTS IN THE COLLECTION OF THE MANUSCRIPT INSTITUTE OF THE V. I. VERNADSKY NATIONAL LIBRARY OF UKRAINE

Yu. Petrova

PhD (Philology), Associate Professor

A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine

4, Hrushevskoho Str., Kyiv, 01001, Ukraine

j.arabic2011@gmail.com

The article deals with the description of a small collection of Arab Christian manuscripts preserved at the Manuscript Institute of the V. I. Vernadsky National Library of Ukraine. The majority of these manuscripts (five items) are liturgical books used in the Orthodox Church. They were selected for the present study on a thematic basis. Four manuscript books (Epistle book, Octoechos, two Horologions) date back to the 18th century and originate from various localities of Palestine. The ownership statements show that these manuscripts were donated to the renowned church of Saint George in Lod (Lydda). Each of them carries an endowment inscription by the hand of the head of the Russian Ecclesiastical Mission in Jerusalem Archimandrite Antoninus (Kapustin) who gifted them to the library of the Kiev Theological Academy in 1868. This group of manuscripts exhibits common characteristics in text decorations and graphic features probably related to a certain local tradition.

The fifth manuscript has been for the first time identified here as the General Menaion (it is mistakenly referred to as the Hieratikon in the catalogue of the Arabic manuscripts collection of the V. I. Vernadsky National Library of Ukraine, No. 65). Its origin remains unclear, since it has neither scribe's signature nor ownership statements. It seems quite different in appearance from a Hieratikon mentioned in the previous descriptions of the Arabic manuscripts (not found in the actual collection).

The present contribution completes and corrects the data found in the previous surveys of the above-mentioned Arabic liturgical manuscripts and provides in detail their codicological description and contents, including all chapter titles, scribal colophons and ownership statements in Arabic original and Russian translation.

Keywords: manuscript and archival heritage, Arab Christian manuscripts, liturgical books, codicology

Ю. И. Петрова

АРАБО-ХРИСТИАНСКИЕ РУКОПИСНЫЕ БОГОСЛУЖЕБНЫЕ КНИГИ В СОБРАНИИ ИНСТИТУТА РУКОПИСИ НБУВ

В собрании Института рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (далее – ИР НБУВ) хранится коллекция арабских рукописей, которая уже не раз привлекала внимание исследователей. Первое краткое описание имеющихся в Киеве арабских рукописей подготовил И. Ю. Крачковский во время

© 2018 Yu. Petrova; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The World of the Orient*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

командировки в Киев в 1925 г. [Крачковский 1925]. В сер. 1970-х гг. значительная работа по каталогизации и описанию арабских рукописей ЦНБ АН УССР была осуществлена В. С. Рыбалкиным [Рыбалкин 1984]. Собранный им материал лег в основу каталога арабских рукописей ЦНБ им. В. И. Вернадского, опубликованного А. В. Савченко [Савченко 1988].

Указанный каталог, в котором арабские рукописи ИР НБУВ распределены по нескольким тематическим разделам, дает общее представление о количественном (71 единица) и качественном составе этого собрания. Пристальное изучение некоторых рукописей показывает, что давно назрела необходимость пересмотреть имеющиеся данные и представить более детальное научное описание составных частей и отдельных единиц коллекции, с исправлением погрешностей, выявленных в предыдущих обзорах.

Одну из частей собрания арабских рукописей ИР НБУВ составляет небольшая коллекция рукописных книг христианского происхождения и тематики. На сегодняшний день известно семь таких рукописей. По содержанию среди них можно выделить: а) пять богослужебных книг; б) один трактат назидательного характера; в) одну церковно-историческую хронику.

Таким образом, ядро коллекции арабо-христианских рукописей ИР НБУВ составляют богослужебные книги, использовавшиеся в обиходе Православной церкви. Хорошо известно, что эти рукописи были переданы в дар Киевской духовной академии (КДА) по случаю ее 50-летия (1869 г.) начальником (тогда еще временно заведующим делами) Русской духовной миссии в Иерусалиме архимандритом Антонином (Капустинным) [Петров 1875, 4], о чем свидетельствует его дарственная надпись на начальных листах четырех из пяти упомянутых рукописных книг¹. Изначально они предназначались для библиотеки КДА, затем были переданы в основанный в 1872 г. Церковно-археологический музей; краткие данные о них можно найти в известном описании хранившихся в нем рукописей [Петров 1875; 1877; 1879]. После закрытия КДА в начале 1920-х гг. фонды ее библиотеки и Церковно-археологического музея перешли в собрание Всенародной библиотеки Украины; в составе их оказались упомянутые арабские рукописи.

Первые четыре из описываемых в настоящей публикации рукописных книг (Апостол, два Часослова и Октоих) объединены рядом общих особенностей. Они хранятся в фонде 301 (“Церковно-археологичний музей КДА (1872–1919). Колекція рукописів III тис. до н. е. – XIX ст.”); порядковые номера, под которыми они ранее значились в описании рукописей Церковно-археологического музея, сохранились в нынешних шифрах ИР НБУВ. Эти рукописи, переданные архим. Антонином из Иерусалима, происходят из разных городов Палестины. Первые три из них (Апостол и оба Часослова), согласно владельческим записям, были пожертвованы в вакф “церкви святого Георгия близ Иерусалима” (имеется в виду знаменитый храм великомученика Георгия в Лидде, построенный на месте погребения святого). Возможно, оттуда же поступила и четвертая богослужебная книга (Октоих), в которой владельческие записи отсутствуют из-за утраты начальных и конечных листов. В то время, когда рукописи оказались у архим. Антонина (между 1865–1868 гг.), церковь не функционировала из-за значительных разрушений вследствие землетрясения 1837 г.; она была восстановлена в нач. 1870-х гг. [Лосева 2006, 119]. Очевидно, в этот временной промежуток рукописные книги дарили или продавали заинтересованным лицам.

Примечателен однотипный, довольно хорошо сохранившийся переплет этих четырех рукописей (картон в сафьяне с золотым тиснением, корешок с четырьмя бинтами и с тиснением названия книги золотой краской на трех языках, наличие черного шелкового ляссе). Известно, что подобный переплет имеют и другие принадлежавшие архим. Антонину рукописи (греческие и славянские), приобретенные

им в иерусалимский период. Будучи страстным коллекционером и ценителем рукописных памятников, он имел в Иерусалиме своего переpletчика, выполнявшего его заказы на протяжении ряда лет [Фонкич 1972, 82–83].

Характерен для всех четырех рукописей и графический элемент, отмеченный еще И. Ю. Крачковским в одном из колофонов (л. 39v Апостола) как “интересная фонетическая или графическая особенность (вместо *ش – س*)” [Крачковский 1925, 1001]. Имеется в виду внешнее сходство буквы “син” с буквой “шин” из-за наличия над ней дополнительных элементов. В связи с этим цитируемый фрагмент колофона И. Ю. Крачковский воспроизвел с буквой “шин” (например, *يوسف* вместо *يوشف*). Несомненно, эту деталь следует рассматривать как графическую особенность, характерную для местной рукописной традиции. Так, в каждой из четырех описываемых рукописей данный графический элемент при букве “син” систематически имел вид либо наклонной черточки (Апостол), либо двух наклонных параллельных черточек (Часослов № 339п), либо двух черточек, расходящихся из одной точки снизу вверх (Часослов № 338п, Октоих), и применялся по всему тексту, а не только в колофонах. Внешнее оформление текста в четырех рукописях также обнаруживает ряд общих особенностей. Например, разделительные знаки в них обозначены как небольшие точки черными чернилами, сверху которых киноварью обведены более жирные точки или запятые.

Несколько особняком стоит последняя описываемая в настоящей публикации рукописная книга, идентифицированная нами по результатам исследования как Минея общая. В самой рукописи название богослужебной книги четко не обозначено; в каталоге А. В. Савченко она ошибочно значится как Служебник (№ 65). В трех предыдущих описаниях [Петров 1879, 658; Крачковский 1925, 1002; Рыбалкин 1984, 162] также фигурирует рукопись некоего Служебника, переданного в КДА (согласно данным Н. И. Петрова) архим. Антонином. Однако, судя по описанию последней, речь идет о какой-то другой рукописи, не вошедшей в нынешнюю коллекцию (исходя из указанного у предшествующих исследователей количества листов, наличия в описании И. Ю. Крачковского датировки, несовпадения порядкового номера в музейном каталоге и нынешнего шифра). Имеющаяся в собрании ИР НБУВ богослужебная книга относится к фонду 74 (“Колекція східних рукописів XIII – кін. XIX ст.”) и отмечена владельческой пометой акад. А. Е. Крымского, а не архим. Антонина; переплет – крайне ветхий – также не обнаруживает сходства с принадлежавшими ему книгами. По своим графическим и декоративным особенностям рукопись несколько отличается от четырех упомянутых выше богослужебных книг. Только дополнительные изыскания в фондах ИР НБУВ могут прояснить вопрос о том, насколько описываемая здесь Минея соотносится со “Служебником”, указанным в описаниях Н. И. Петрова, И. Ю. Крачковского и В. С. Рыбалкина.

Ниже предлагается подробная характеристика пяти упомянутых арабо-православных рукописных богослужебных книг, с выделением двух частей: а) кодикологическое описание; б) содержание.

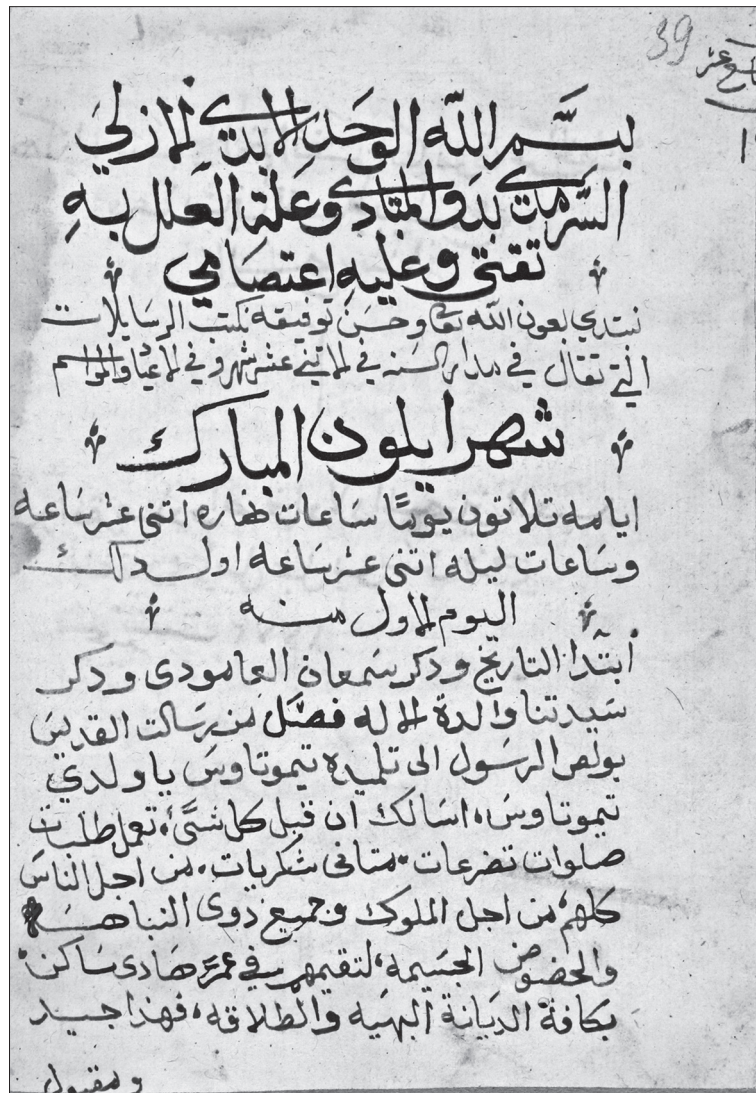
I. АПОСТОЛ

Описание:

Ф. 301, № 23п (старый шифр: ДА п/23).

Бумага плотная европейская с верже, понтюзо и фрагментами филигрании (часть полумесяца). Расстояние между понтюзо 28 мм (расположены перпендикулярно корешку). В рукописи А1+4+221+В1 листов. Формат – 4° (190 × 140 мм). Внешнее поле текста 18–25 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 10–25 мм. Высота текста 150–160 мм, ширина – 110 мм. На странице в основном 18 строк, реже – 17, 19, 20.

Оригинальная пагинация обозначена в виде нумерации тетрадей (куррас). Всего 23 куррасы следующей структуры: 1 VII; 2–3 X; 4 VIII; 5–6 X; 7 VIII; 8–19 X; 20 IX;



Ил. 1. Апостол. Л. 183v. [IP НБУВ, ф. 301, № 23п]

21–22 X; 23 IX. В соответствии с арабской традицией куррасы пронумерованы переписчиком в левом верхнем углу первой страницы цифрами, а на последней странице вверху – цифрами и словами. На некоторых листах пометки переписчика срезаны при переплете. Европейская пагинация проставлена карандашом вверху слева направо (всего 221 л.) и внизу справа налево (в нижней пагинации имеется л. 194a).

Формат текста – в один столбец. Конец некоторых зачал (на странице, предшествующей воскресным чтениям и др.) оформлен в виде колофона с декоративными элементами. Почерк непрофессиональный насх, во второй половине рукописи более аккуратный. Огласовки встречаются редко. В заглавиях имеются декоративные элементы. Кустоды горизонтальные, изредка наклонные. Чернила преимущественно черные, местами бурые выцветшие. Заголовки и богослужебные указания выделены красными и оранжевыми чернилами. Крупным каллиграфическим почерком черными чернилами обозначены названия воскресных и праздничных дней. Разделительные точки и декоративные элементы выделены красным.

Переплет темно-коричневого цвета, картонный, обтянутый сафьяном с золотым тиснением в виде растительного орнамента на лицевых сторонах крышек. Обрезы

листов окрашены золотой краской. На корешке – тиснение названия книги на арабском, греческом и славянском в прямоугольных золотых картушах: كتاب الرسائل / АПОСТОΛΟΣ / АПОСТОЛЪ. Размер обложки 200 × 140 мм. Толщина обложки 5 мм. Толщина закрытой книги вместе с обложкой 43 мм. Имеется черное шелковое ляссе (10 мм). Сохранность бумаги и текста удовлетворительная. Имеются следы повреждений и реставрации (на первом из сохранившихся листов вклейка по нижнему краю). Заметны следы от воды и от капнувшего со свечи воска. В верхней и нижней частях многих листов присутствуют червоточины в виде мелких отверстий. На последних листах кое-где имеются хаотичные линии карандашом.

Рукопись переписана в Иерусалиме Михаилом, сыном Юсуфа Фараха. Она состоит из трех частей, каждая из которых датирована 1773 г.²

На л. 220v имеется вкладная запись (выполнена небрежным почерком, края листов и часть текста срезаны):

قد اوقف هذا الرسائل المبارك العبد <...> / <لي>س مستحق ان يذكر اسمه قد اوقفه عن روحه وروح / ولديه على كنيسة القديس العظيم في الشهادة جيور جيوس / وكلمن احتال عليه بحيله من السرقة يكون خصمه صاحب / المطرح حرر في ٠٠٨ شهر ايار سنة ١٨١٤

“Сию благословенную [книгу] Апостол пожертвовал раб <...>, недостойный быть упомянутым по имени, на [помяну] своей души и своих родителей³, церкви святого великомученика Георгия. Кто украдет ее обманным путем, да будет ему противником покровитель этого места. Записано 8 мая 1814 года”.

На лицевой стороне лл. 1–5 на нижнем поле стоит помета рукой архим. Антонина (Капустина): “въ Библіотеку/ Кіевской/ Духовной/ Академіи./ Іерусалимъ. 25 мая 1868”.

Содержание:

Начало текста отсутствует. Сохранившийся текст начинается словами (л. 1r):

الاحد عشر رسولا، ورفع صوته وخاطبهم قايلا، ايها / الرجال اليهود، والقاطنون اورشليم اجمعين

“...одинадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи иудейские, и все живущие в Иерусалиме!” (Деян 2: 14).

Рукописная книга представляет собой богослужебный Апостол-лекционарий и состоит из следующих частей:

1-я часть (лл. 1r–39v) – апостольские чтения на каждый день от Пасхи до Пятидесятницы.

Подпись переписчика (л. 39v):

ثم الابركسيس بمعونة الله تعالى بيد افقر / عباد الله تعالى واصغر اولاد المسيحيين، / مخايل ولد يوسف فرح، في شهر ايلون، سنت / الف وسبعمايةه وتلاته وسبعين للتجسد / الالهية

«Милостью Бога Всевышнего завершено [переписывание] “Деяний” рукой ничтожнейшего из рабов Божьих и наименьшего из сынов христиан, Михаила, сына Юсуфа Фараха, в сентябре тысяча семьсот семьдесят третьего года от Воплощения Господня».

2-я часть (лл. 40r–183r) – апостольские чтения на каждый день от Пятидесятницы до Великой Субботы. Начало (л. 40r):

بسم الله الواحد الابدي الازلي السرمدى / بدو المبادى وعلة العلل به تقى وعليه اعتمادي /

نكتب رسائل بولص الرسول فم المسيح المنتخب / تقري في الاحداد⁴ والاعيد وياقي ايام السنه كلها

“Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального, Первопричины всего сущего, в Которого верую и на Которого уповаю. [Начинаем] переписывание посланий апостола Павла, избранного Христоуста⁵, чтомых в воскресные, праздничные и все остальные дни года”.

Подпись переписчика (л. 183r):

بيد افقر عباد واصغر اولاد المسيحين العبد / الفقير مخايل نجل يوسف فرح / سنت مسيحيه ١٧٧٣

“Рукой ничтожнейшего из людей и наименьшего из сынов христиан, убогого раба [Божьего] Михаила, сына Юсуфа Фараха. Года 1773⁶ христианского [летоисчисления]”.

3-я часть (лл. 183v–219v) – месящеслов: богослужебные указания с распределением на 12 месяцев годового литургического цикла, начиная с сентября. Начало (л. 183v):

بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ الْأَبَدِيِّ الْأَزَلِيِّ / السَّرْمَدِيِّ بَدْوِ الْمَبَادِيِّ وَعِلَّةِ الْعَلَلِ بِهِ / تَقْتِي وَعَلَيْهِ اعْتَصَامِي
نُبْنَدِي بَعُونَ اللَّهُ تَعَالَى وَحَسَنَ تَوْفِيقِهِ نَكْتَبُ الرِّسَالَاتِ / الَّتِي تَقَالُ فِي مَدَارِ السَّنَةِ فِي الْإِتْنِي عَشَرَ شَهْرًا وَفِي الْأَعْيَادِ
وَالْمَوَاسِمِ

“Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального, Первопричины всего существующего, в Которого верую и на Которого уповаю. Начинаем, с помощью Бога Всевышнего и Его благопоспешением, переписывание посланий, чтomых на протяжении года в течение двенадцати месяцев на праздники”.

Указывается количество дней месяца. Для каждого дня приводятся имена святых, память которых отмечается, апостольские чтения, в т. ч. ссылки на чтения, содержащиеся в 1-й части рукописи, и указание на соответствующий день богослужебного цикла.

Лл. 218r–219v – суббота поминовения усопших (السبت المختص بالاموات).

Колофон переписчика (л. 220r):

تم الكتاب الذي هو الابركسيس ورسائل بولص الطوبان / فم المسيح بلطف الله ومنتته وفضله وجوده ورحمته
بمقتضى / ما وصلت اليه قدره وما زاحته الفطنه بالاحتياط عليه / من المعاني المختصره المفيده والمقاصد البالغه
العديده / والله تعالى جلت الاوه وتعظمت صفاته واسماوه الضراعه / في غفران الزلات والنجاه عن المعاصي
والسيات والعصمة / فيما يسخط ويقصيه والتوفيق لما يقربه ويدنيه بنعمته النابغه / وراقته الواسعه البالغه والشكر
لواهب العقل كما هو اهل / وذلك بيد الولد احقر اولاد النصرارى واصغرهم وهو / ناقص المعرفه والعقل ولا
مستوجب يستحق ان يذكر اسمه / وهو ولد صغير ابن عشر سنه ميخائيل نجل / يوسف فرح يوم قاطن في القدس
الشريف / كل من وجد غلط او سهو يصلحه / يصلح الرب الاله حاله دنياه / واخره غفر له وولديه / بشفاعه العدري
النقيه / وجميع القديسين امين / حرر نهار التلثا عيد / القديسه برباره / سنة ١٧٧٣

“Завершено переписывание книги Деяний и посланий блаженного Павла Христоуста <...> рукою ничтожнейшего и наименьшего из сынов христиан, невежественного, неразумного и недостойного быть упомянутым по имени, отрока десяти⁷ лет Михаила, сына Юсуфа Фараха⁸, во время проживания его в святом Иерусалиме. Всякому, кто обнаружит ошибку или погрешность и исправит ее, да устроит Господь его земную и вечную жизнь, да простит [грехи] ему и его родителям, предстательством Пречистой Девы и всех святых. Аминь. Записано во вторник, праздник святой Варвары⁹, 1773 года”.

Упомин. рук.: [Петров 1875, 16; Крачковский 1925, 1001; Рыбалкин 1984, 162, 172; Савченко 1988, 40].

II. ЧАСОСЛОВ

Описание:

Ф. 301, № 338п (старый шифр: ДА п/338).

Бумага плотная европейская с верже и понтюзо. Расстояние между понтюзо 25 мм (расположены перпендикулярно корешку). Филигрань в виде полумесяца. В рукописи A1+187+B1 листов. Формат – 4° (205 × 150 мм)¹⁰. Внешнее поле текста 15–25 мм, верхнее – 10–15 мм, нижнее – 25–30 мм. Высота текста 155–165 мм, ширина – 110–120 мм. На странице в основном 18 строк, реже – 20–22¹¹.

Оригинальная пагинация в виде кустод. Европейская пагинация проставлена карандашом сверху слева направо (всего 186 л.) и внизу справа налево (в верхней пагинации обозначен л. 78a).

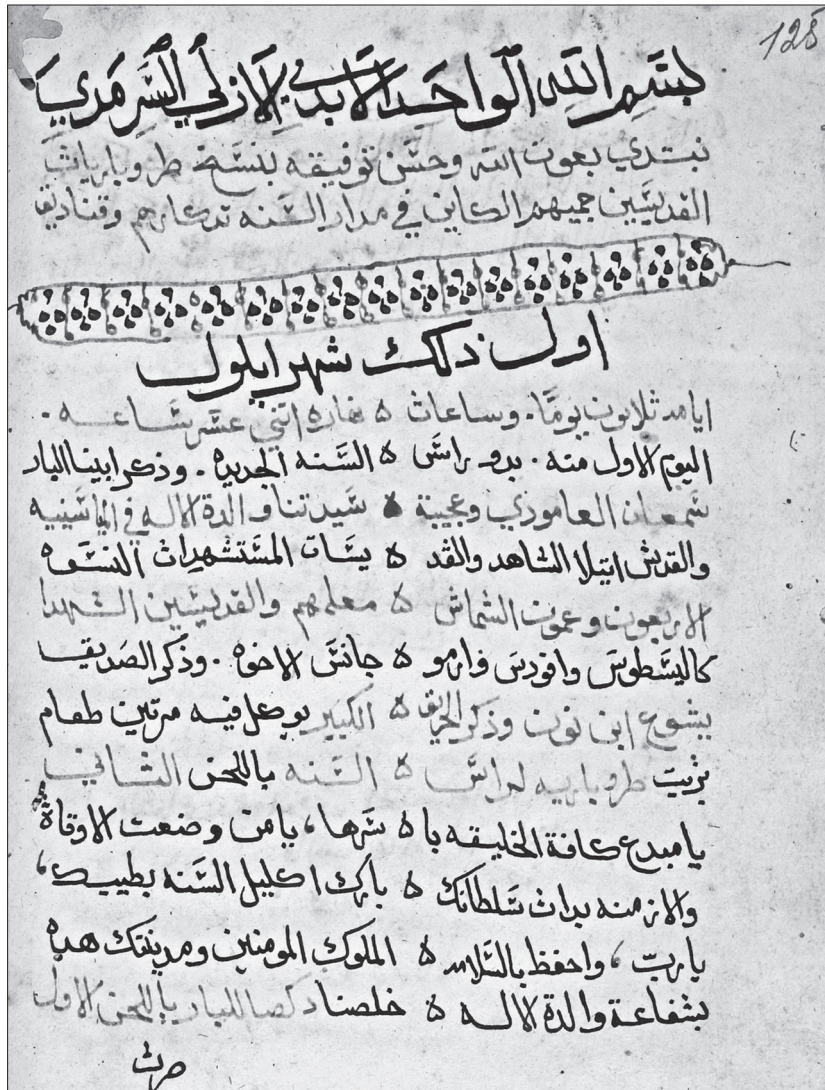
Формат текста – в один столбец до л. 64r, далее в два столбца. Почерк аккуратный насх. Текст без огласовок. В заглавиях имеются декоративные элементы. Буква “син” последовательно имеет надстрочный элемент в виде двух черточек, расходящихся из одной точки снизу вверх. Кустоды горизонтальные, расположены ближе к центру. Чернила – хорошо сохранившиеся черные и красные. Богослужебные указания, инципит молитв выписаны киноварью. Крупным каллиграфическим почерком

черными чернилами с декоративными элементами выделены названия разделов. Разделительные элементы обозначены как точки черными чернилами, сверху которых киноварью обведены запятые (этот метод четко прослеживается в части рукописи, где текст написан в один столбец).

Переплет картонный, темно-коричневого цвета, обтянут сафьяном с золотым тиснением в виде растительного орнамента на лицевых сторонах крышек. Обрезы листов окрашены золотой краской. На корешке – тиснение названия книги на арабском, греческом и славянском в прямоугольных золотых картушах: كتاب السواعي / ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ / ЧАСОСЛОВЪ. Размер обложки 210 × 160 мм. Толщина обложки 4 мм. Толщина закрытой книги вместе с обложкой 45 мм. Имеется черное шелковое ляссе (12 мм) хорошей сохранности. Сохранность бумаги и текста удовлетворительная. На бумаге имеются следы повреждений (мелкие отверстия, пятна, следы жира и воды) и реставрации (вклейки по краям).

Переписка рукописи завершена 8 июня 1753 г. в г. Лод православным священником по имени Ханна Л.з. р.

На л. 187v имеется вкладная запись (местами текст срезан по краю или заходит под переплет):



Ил. 2. Часослов. Л. 62v. [IP НБУВ, ф. 301, № 338п]

قد اوقف هذه السواعيه المباركه العبد الفقير الخاطي بالاسم المتواطى الذي هو مستحق ان يذكر اسمه / بين العالم لكثره خطاياہ انضوني ولد بني الخياط وهي وقف علي كنيسة القديس مار جريس / الجبيلي القريه من اورشليم وهي وقف موبد وحبس مخلد فكلمن سرقها او اغتال <...> / او باعها بنوع حيلت من الحيل يكون خصيمه القديس جيورجوس صاحب الكنيسه وكلمن قر <...> / فيها يترحم الي الموقف والي والديه بمغفرة الخطايا والحمد لله تعالى وحده

“Этот благословенный Часослов пожертвовал убогий и грешный раб [Божий], неименитый, [не] достойный быть упомянутым по имени у людей по множеству своих грехов, Антоний, сын Яни аль-Хаййат¹², церкви святого Георгия Библосского близ Иерусалима¹³, в вечное владение и хранение. Кто украдет эту книгу или продаст обманным путем, да будет ему противником святой Георгий, покровитель храма. Кто будет читать ее, да помолится о прощении грехов дарителя и его родителей. Слава единому Богу Всевышнему”.

Ниже стоит круглая печать с арабской вязью (диаметр 15 мм).

На лицевой стороне лл. 1–5 на нижнем поле стоит помета рукой архим. Антонина (Капустина): “въ Библиотеку/ Кіевской/ Духовной/ Академіи./ Іерусалимъ. 25 мая 1865¹⁴”.

Содержание:

Инципит (л. 1r):

بسم الله الواحد الابدي الازلّي السرمدي
كتاب اورولوجيون الصلوات المفروضه في السبعة اوقاة / اخرجت من الرومي الي العربي بلدي¹⁵ وتعب البطريرك الحموي / افتميموس لما كان مطران بمدينة حلب اول ذلك / صلات نصف الليل

“Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального. Книга Часослов семи молитвословий, положенных в течение дня. Переведена с греческого на арабский стараниями и трудами патриарха Евфимия аль-Хамави, в бытность его митрополитом Алеппским¹⁶. В начале – полунощница”.

Содержание первой части (молитвы суточного богослужебного круга):

1r	Полунощница [вседневная]	صلاة نصف الليل
9v	Полунощница субботная	صلاة نصف الليل في السبت
13r	Полунощница воскресная	صلاة نصف الليل في الاحاد
14v	Утренняя	صلاة السحرية
23r	Час первый	الساعة الاولى
25v	Междочасие первого часа	مصوريون الساعة الاولى
27v	Час третий	الساعة الثالثة
29v	Междочасие третьего часа	مصوريون الساعة الثالثة
31v	Час шестой	الساعة السادسة
33v	Междочасие шестого часа	مصوريون الساعة السادسة
35r	Блаженны	صلاة المكارمي
37v	Молитва перед дневной трапезой	صلاه على المايده قبل الغدا
37v	Молитва после дневной трапезы	صلاه على المايده بعد الغدا
38r	Молитва перед вечерней трапезой	صلاه على المايده قبل العشا
38r	Молитва после вечерней трапезы	صلاه على المايده بعد العشا
38v	Чин о возвышении панагии	رفع الباناچيا
39r	Изъяснение чина о возвышении панагии, как и для чего [он совершается]	تفسير رفع الباناچيا وكيف ولاي سبب
40r	Час девятый	الساعة التاسعة
42r	Междочасие девятого часа	مصوريون الساعة التاسعة
43v	Вечерня	صلاة مزمور الغروب
46v	Великое повечерие, совершаемое [Великим] постом	صلاة النوم الكبيره تقال في الصوم
58r	Малое повечерие	صلاة النوم الصغيره

Колофон в конце 1-й части (л. 62r):

تمت السواعي وجميع الفروض المختصه <...> ويتلوه الطروبريات / والقناديق الا عشر¹⁷ شهر الروميه / والعياد السيديه وجميع / الافراض / والسبح لله دائما / امين

“Завершено [переписывание] часов и всех положенных молитв. Далее следуют тропари и кондаки для 12 месяцев греческого [календаря], Господских праздников и все положенные молитвословия. Хвала Богу вовеки! Аминь”.

Следующий раздел (л. 62v):

بسم الله الواحد الابدي الازلي السرمدى

نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ طروبريات / القديسين جميعهم الكاين في مدار السنه تذكراهم وقناديق

“Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального. Начинаем, с помощью Бога Всевышнего и Его благопоспешением, переписывание тропарей и кондаков всем святым, память которых совершается в течение года”.

Для каждого месяца указаны количество дней и продолжительность дня (ساعات) (نهاره). Для каждого дня перечисляются праздники и память святых и приводятся тексты соответствующих тропарей и кондаков.

Следующий раздел (л. 128v):

بسم الاب والابن والروح القدس / الاله واحد امين

ابتدا طروبريات وقناديق التريودي والفصح نبتدى من احد / الفريسي والعشار الي احد جميع القديسين

“Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога. Аминь. Начало тропарей и кондаков Триоди и Пасхи, начиная с Недели о мытаре и фарисее до Недели всех святых”.

Приводятся тропари и кондаки из Триоди Постной и Цветной. В конце (л. 134v) содержатся Часы Пасхи (صلاوات سواعي الفصح العظيم).

Следующий раздел (л. 138r):

بسم الاب والابن والروح / القدس الاله / واحد

نبتدى بطروبرياتة القيامه / مع الثاوطوكيات والا / بياكويي علي الثمانية الحان

“Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога. Начинаем [переписывание] тропарей воскресных с богородичными и ипакои восьми гласов”.

Кроме указанных молитвословий, сюда входят тропари поминальных суббот (الطروبريات ترتل في سبت الاموات) (л. 141v).

Следующий раздел (л. 142r):

بسم الاب والابن والروح القدس / الاله واحد / امين

نكتب تاوطوكيات يرتلوا علي / مدار السنه في المسا وعلي ثاوس / كيريوس سحر وفي اخر صلاوات / سحر ايضا قبل بدو الساعة الاولى

«Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога. Аминь. Начинаем писать богородичны, которые поются весь год на вечерне, на “Бог Господь” на утрени и в конце утрени, а также перед первым часом».

Сюда же входят тропари, богородичны и кондаки на каждый день недели (л. 150r).

Далее следуют:

ترتيب خدمت المديح الدي / لا يجب الجلوس فيه / وهو لسيدتنا والدة الاله الدائمة / البتولييه مريم علي كيرييه كركصا / ستشراري بروصوميات باللحن / السادس

«Акафист Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии. На “Господи воззвах” стихиры, подобны, глас шестой» (л. 152r).

قانون خشوعي لربنا يسوع / المسيح باللحن الثاني

“Канон умилительный ко Господу нашему Иисусу Христу, глас второй” (л. 161v).

قانون لوالدة الاله الفايق / قدسها باراكليسي تاليف / تاوستيركطس الراهب المتوحد

“Канон молебный ко Пресвятой Богородице. Творение Феостирикта монаха” (л. 164v).

قانون للملاك حافظ حياة / الانسان تاليف يوحنا الراهب / المفروبودس باللحن الثامن

“Канон Ангелу Хранителю. Творение Иоанна Мавропода монаха, глас восьмой” (л. 169r).

قانون يرتل للقوات السماويين / وكافة القديسين توسل / وتضرع وابتهاج تاليف كبير يوسف / باللحن الثامن
 “Молебный канон Небесным Сидам и всем святым. Творение Кур Иосифа, глас
 восьмой” (л. 173v).

طس¹⁸ صلات المطالبسي قبل تناول الاسرار

“Последование ко Святому Причащению” (л. 176v).

В конце (л. 186r) приводятся благодарственные молитвы по Святом Причащении (افشين الشكر).

Подпись переписчика (л. 187r–187v):

نجزة هدا السواقيه وكملت في نهار الثلاثاء / المبارك في ثمانية ايام خلقت من شهر / حزيران المبارك الذي هو من
 شهور سنة سبعة / الاف ومايتين وستين لابونا ادم عليه عليه¹⁹ / افضل السلام والي المسيح الف وسبعماية وتلاته /
 وخمسون الموافق للهجرة الاسلاميه الف ومايه / وسنه وستون علي يد افقر العباد واصغر الولاد / الراجي من من²⁰
 المسيح الاله غفران خطايا الطوعيه / والكراهيه التي بالقول والفعل والعقل والدهن / بمعرفه وبغير معرفه الاسم مليح
 والفعل قبيح حنا / بزي قسيس المكننا لزع القاطن يومياً مدينة / لد المقاربه لاورشليم الاصلي ملكان والارتودكسي /
 مدهبا فنسال فضل كل اخ او اب او ولد وقرا / في هذه الاحرف والاسطر الحقيه ورا غلطا او سهوا // او نسيان او
 نقص فيصلحه اصلح الله / دنياه واخرته لان الكل ناقص لم كامل / الا الله وحده من راء عيبا وسد الخلل / كان عند
 الناس في عين الملا لا تعير من / به عيبا جل من فيه عيبا وعلا فيدي / له بالمغفره له ولوالديه ولجميع بني
 المعموديه / ويقول اللهم اغفر للكاتب والقاري / والقائل امين امين امين

“Переписывание сего Часослова завершено в благословенный вторник, в восьмой день благословенного месяца июня года 7260 от отца нашего Адама (мир ему!), христианского [летоисчисления] 1753, что соответствует году 1166 мусульманской хиджры, рукой ничтожнейшего из людей и наименьшего из сынов [христиан], молящего Христа Бога о прощении грехов своих вольных и невольных, словом и делом, умом и помышлением, ведением и неведением сотворенных (имя благопристойно, а дела недостойны!), [именем] Ханна, священника [только] по облачению²¹, прозываемого Л.з. ‘р, жившего тогда в городе Лод близ Иерусалима, православного исповедания. Молим же всякого брата, отца и сына, который прочтет сии убогие слова и строки и увидит ошибку, погрешность, упущение или пропуск, пусть исправит это, и да устроит Господь его земную и вечную жизнь. Ибо никто не совершенен, кроме как один Бог. Кто увидит недостаток и поправит ошибку, да будет у людей в почете, и если он сам имеет пороки, да не будет постыжен и возвысится, и да простятся [грехи] ему и его родителям и всем сынам Крещения. И да скажет он: Господи, прости [грехи] писавшему, читающему и говорящему. Аминь, аминь, аминь!”

Ниже следует надпись под наклоном:

وكما يفرحون الملاحون اذا وصلوا المين / كذاك يفرح الناسخ اذا تم الكتاب

“Как радуются мореплаватели, достигнув пристани, так радуется и переписчик, закончив книгу”.

Упомин. рук.: [Петров 1877, 357; Крачковский 1925, 1001–1002; Рыбалкин 1984, 162, 172].

III. ЧАСОСЛОВ

Описание:

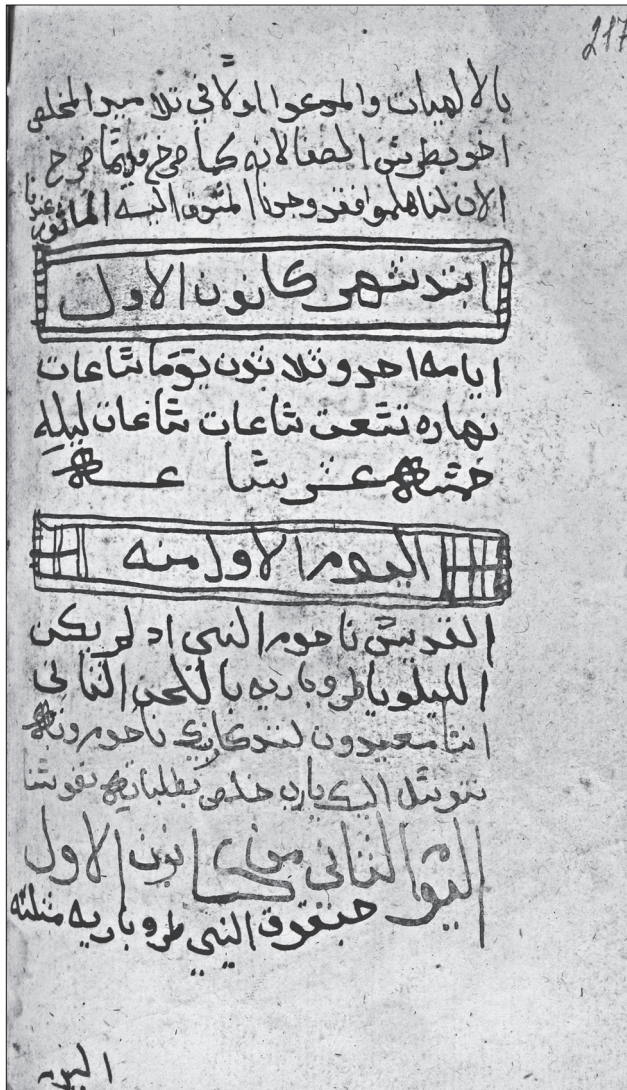
Ф. 301, № 339п (старый шифр: ДА п/339).

Бумага плотная европейская с верже, понтюзо и фрагментами филиграни (часть полумесяца). Расстояние между понтюзо 25–30 мм (расположены перпендикулярно корешку). В нижней части ряда листов просматривается небольшая фигура в виде цветка. В блоке А1+384+33+В1 листов. При реставрации в разных местах были вклеены листы на белой бумаге верже, где утраченный текст восполнен другим почерком (всего 15 лл.), а также чистые листы на гладкой желтой бумаге в местах, где текст разорван и остались лакуны (всего 33 лл.). Формат – 4° (190 × 120 мм); белые вклеенные листы шире и загнуты по краю. Внешнее поле текста 25–30 мм, верхнее – 10 мм, нижнее – 35–40 мм. Высота текста 130–140 мм, ширина – 80–85 мм. На странице 15–16 строк.

Оригинальная пагинация в виде кустод. Листы пронумерованы европейскими цифрами справа налево на внешнем поле по центру (всего 413 лл., включая все чистые листы), а также вверху слева направо (384 лл., без учета 33 желтых чистых листов, которые пронумерованы отдельно римскими цифрами).

Формат текста – в один столбец. Почерк грубый насх. Текст без огласовок. Имеются фрагменты молитв на греческом языке. В заглавиях встречаются декоративные элементы. Буква “син” имеет надстрочный декоративный элемент в виде двух черточек. Имеются глоссы на полях (исправления и добавления). Кустоды горизонтальные. Чернила – выцветшие коричневые, черные и красные. На восстановленных листах чернила хорошей сохранности. Богослужебные указания, инципит молитв выписаны киноварью. Крупным каллиграфическим почерком черными чернилами с декоративными элементами выделены названия разделов.

Переплет темно-коричневого цвета, картонный, обтянутый сафьяном с золотым тиснением в виде растительного орнамента на лицевых сторонах крышек. Обрезы листов окрашены золотой краской. На корешке имеются бинты и тиснение названия книги на арабском, греческом и славянском в прямоугольных золотых картушах: كتاب السواعي / ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ / ЧАСОСЛОВЪ. Размер обложки 195 × 130 мм.



Ил. 3. Часослов. Л. 172v. [IP НБУВ, ф. 301, № 339п]

Толщина обложки 4 мм. Толщина закрытой книги вместе с обложкой 70 мм. Имеется черное шелковое ляссе (8 мм). Бумага имеет значительные повреждения, сильно пожелтевшая, с червоточинами, пятнами, следами жира и разводами от воды. В нижней части листов текст сильно затерт, местами размыт. Имеется множество следов реставрации (вклейки по краям и посередине).

Датировка рукописи неизвестна²². Эксплицит отсутствует (последняя страница не сохранилась).

На л. 1v имеется вкладная записка:

وكانا المهتمان في كماله هذه السواعيه / وشدها حنانيا وسليمان فراج وذلك / اكرام وخدمه لكنيسة القديس
جاورجيوس / الجبيلي فكل اب روحاني واخ نظر الى / هذه الاسطر الحقيره يطلب ويدعى / لهما بالغفران والمسامحه
والترحم / عليهما من بعد مماتهما يكون له تظير / ذلك من الواعد الصادق / امين / حرر في ١٧ اب ١٨١٤

“О восполнении [листов] этого Часослова и их закреплении²³ позаботились Ханания²⁴ и Сулейман Фаррадж, дабы послужить церкви святого Георгия Библосского. Пусть же всякий духовный отец или брат, увидев эти убогие строки, помолится о прощении их [грехов] и помиловании их после кончины, и да воздастся ему тем же от Верного Своим обетованиям. Аминь. Записано 17 августа 1814 года”.

На лицевой стороне лл. 4–8 на нижнем поле стоит помета рукой архим. Антонина (Капустина): “въ Библіотеку/ Кіевской/ Духовной/ Академіи./ Іерусалимъ. 23 мая 1868”.

Содержание:

Инципит (л. 2v, срезан по правому краю):

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد
<ك>تاب السواعيه السنويه تبدا كالعاده <من> صلاة نصف الليل في ايام الجمعه

“Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога. Книга Часослов на весь год. Начало, как всегда, с полунощницы вседневной”.

Содержание первой части (молитвы суточного богослужебного круга):

2v	Полунощница [вседневная]	صلاة نصف الليل
19v	Полунощница субботняя	صلاة نصف الليل في السبوت
28v	Полунощница воскресная	صلاة نصف الليل في الاحاد
31r	Утренняя	صلاة سحر

Текст прерван между лл. 49–51 на словах: وادا كان يوم احد بعد. Утрачено начало первого часа. Л. 50 – чистый желтый. Дальнейший текст (л. 51r): يقين ولنا اقبل بالتوبه والاعتراف.

55r	Междочасие первого часа	مصوريون الساعة الاولى
58v	Час третий	الساعة الثالثة
63v	Междочасие третьего часа	مصوريون الساعة الثالثة
66v	Час шестой	الساعت السادسة
71v	Междочасие шестого часа	مصوريون الساعة السادسة
74v	Блаженны	صلاة الماكارزمي
80r	Молитва перед дневной трапезой	صلاة علي المايده قبل الغده
80v	Молитва после дневной трапезы	صلاة علي المايده بعد الغداه
81r	Молитва перед вечерней трапезой	صلاه علي المايده قبل العشاء
81r	Молитва после вечерней трапезы	صلاه علي المايده بعد العشاء
81v	Чин о возвышении панагии	رفع الباناγια

Текст прерван между лл. 81–83 на словах: اصابعه كلاهما ويرفعها قليلاً قليلاً. Л. 82 – чистый желтый. Дальнейший текст (л. 83r): السلام من اجل بيت الرب الالهنا.

83v	Изъяснение чина о возвышении панагии, как и для чего [он совершается]	تفسير رفع الباناγια وكيف واي سبب
85r	Час девятый	الساعت التاسعه

Текст прерван после л. 88 на словах: ونقول اربعون صوت يا رب ارحم ونقول ثلاثة. Вставлены 2 чистых желтых листа (89–90). Далее следует текст пс. 137 из Междочасия девятого часа (л. 91r): يقوتك فلتعترف لك يا رب كل ملوك الارض.

93v	Вечерня	صلاة الغروب
100v	Великое повечерие, совершаемое святым Великим постом	صلاة النوم الكبيره تقال في الصوم الكبير المقدس
123r	Малое повечерие	صلاة النوم الصغيره

Начало следующего раздела (л. 124r):

بسم الله الواحد الابدي الازلي السرمدى وبه نستعين

نبندى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ / طروباريات القديسين علي مدار السنه

“Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального, к Которому прибегаем. Начинаем, с помощью Бога Всевышнего и Его благопоспешением, переписывание тропарей святым для всего года”.

Для каждого месяца указаны количество дней и продолжительность дня и ночи. Для каждого дня перечисляются праздники и память святых и приводятся тексты соответствующих тропарей и кондаков. Названия некоторых месяцев и первого дня заключены в рамку.

Текст прерван между лл. 209–211 на богослужебных текстах к 5 февраля. Л. 210 – чистый желтый. На л. 211r следуют тексты к 8 февраля.

Следующий раздел начинается без заглавия с Недели о мытаре и фарисее (احد) (الفريسي والعشار) (л. 285r). Приводятся тропари и кондаки из Триоди Постной и Цветной. В конце (л. 295r) содержатся Часы Пасхи (صلاة سواعي الفصح العظيم).

Начало следующего раздела (л. 300r):

طروبارية القيامه مع الثاوطوكيوباث ولايباكويي علي الثمانية الحان

Содержит тропари воскресные с богородичными и ипакои восьми гласов. Сюда входят также тропари поминальных суббот (л. 305r).

Начало следующего раздела (л. 306v):

ثاوطوكياة وطروبارية ترتل علي / مدار السنه في المسا وعلي تاوس كيريوس / سحر وفي اخر صلاة سحر ايضا قبل بدو / ساعة الاولى

«Богородичны и тропари, которые поются весь год на вечерне, на “Бог Господь” на утрене и в конце утрени, а также перед первым часом».

Сюда же входят тропари на каждый день недели (طروباريات الجمعہ كلها) (л. 322v).

Текст обрывается между лл. 324–326 на словах: قنداق باللحن الثالث للقدیس نيقولاوس ظهرت. Л. 325 – чистый желтый.

Следующие заголовки:

بسم الله الواحد الابدي الازلي السرمدى وبه نستعين

ترتيب خدمت المديح الذي لا يجب / ان تجلس فيه وهو لسيدتنا والدة / الاله الدائمة البتولييه مريم علي / كيرييا لكرصا²⁵ سنشراري بروصومية / باللحن السادس

«Во имя Бога Единого, Предвечного, Безначального, к Которому прибегаем. Акафист Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии. На “Господи воззвах” стихиры, подобны, глас шестой» (л. 326r).

قانون خشوعي لربنا يسوع / المسيح باللحن الثاني

“Канон умиленный ко Господу нашему Иисусу Христу, глас второй” (л. 345v).

قانون لوالدة الاله الفايق قدسها بارا / كليسي تاليف ثاوستركطس الراهب المتوحد

“Канон молебный ко Пресвятой Богородице. Творение Феостирикта монаха” (л. 352v).

Текст прерван между лл. 354–356 на словах: ل. 355 – وسلمينا يا سريعة الشفاعة وحدك. Чистый желтый. Последующий текст (л. 356r): حيل الابالسه ومنتضرع ان ينجينا من فساد الامنا.

قانون تضرع للملاك حافظ حياة / الانسان تاليف يوحنا الراهب المفروبوس / باللحن الثامن

“Канон молебный Ангелу Хранителю. Творение Иоанна Мавропода монаха, глас восьмой” (л. 362r).

Текст прерван после л. 368 на словах из 9-й песни канона: كل حياتي باسرها. Вставлены 4 чистых желтых листа (369–372). Далее следует текст из 5-й песни канона Небесным Сидам (л. 373r): لا تحصا عددا ايته العدي الكلية الطهاره.

Текст канона прерван после л. 375 на словах из 9-й песни: ايها الرسل الالهيون الاثني عشر. المتكامل شرفهم مع كافة الشهداء وروسا الكهنه.

Далее следует текст из 1-й песни канона ко Святому Причащению (л. 394r): القبيحه انا الشقي فاهلني انا الغير مستحق ايها المسيح لشركت جسدك الطاهر ودمك الالهي.

Последняя страница (л. 413v) заканчивается полным текстом молитвы из канона ко Святому Причащению: اقبلني اليوم شريكا في عشاك السري: “Вечери Твоя тайныя днесь...”. Последняя строчка – введение к тексту первой молитвы после Причащения: وبعد تناول الاسرار المقدسه يقول هذه. В конце вставлены 4 чистых желтых листа.

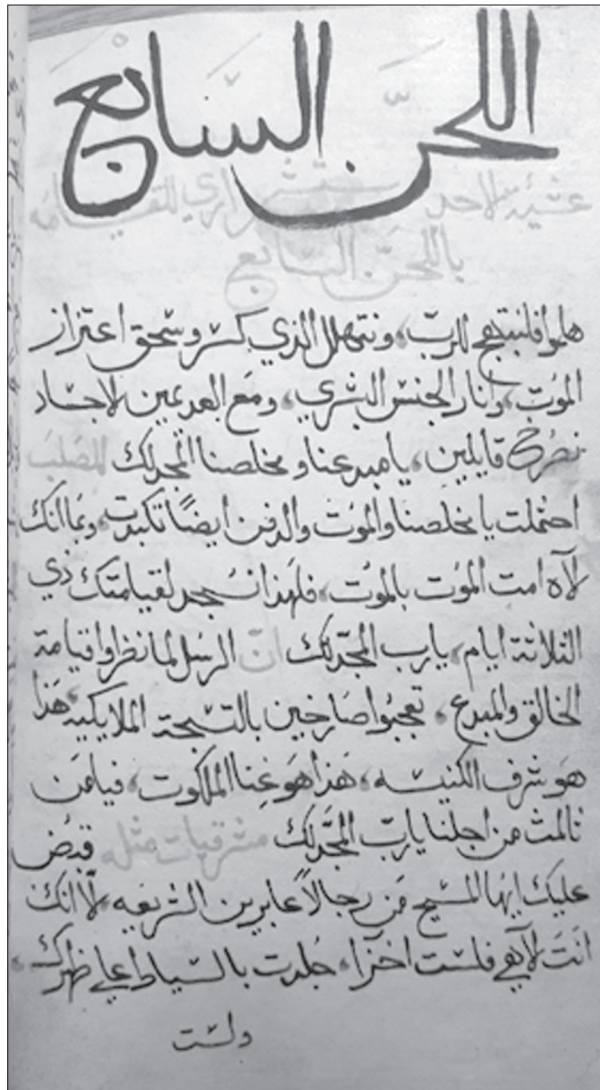
Упомин. рук.: [Петров 1877, 358; Крачковский 1925, 1001; Рыбалкин 1984, 162, 172; Савченко 1988, 42].

IV. ОКТОИХ

Описание:

Ф. 301, № 353п (старый шифр: ДА п/353).

Бумага плотная европейская с верже, понтюзо и фрагментами филиграни (часть полумесяца или двух). Расстояние между понтюзо 25 мм (расположены параллельно



Илл. 4. Октоих. Л. 117v. [IP НБУВ, ф. 301, № 353п]

корешку). В рукописи А1+160+4+В1 листов. При реставрации были добавлены желтые гладкие листы в начале и в конце. Формат – 8° (160 × 105 мм). Внешнее поле текста 15 мм, верхнее – 10–15 мм, нижнее – 25 мм. Высота текста 120 мм, ширина – 75–80 мм. На всех страницах 14 строк.

Оригинальная пагинация в виде кустод. Европейская пагинация проставлена сверху слева направо, начиная с добавленных при реставрации чистых листов, и внизу справа налево.

Формат текста – в один столбец. Почерк аккуратный каллиграфический насх. Огласовки встречаются редко. Декоративные элементы минимальны. Буква “син” последовательно имеет надстрочный элемент в виде двух черточек, расходящихся из одной точки снизу. Кустоды горизонтальные. Чернила – хорошо сохранившиеся черные, коричневые и красные. Богослужебные указания, названия и инципит молитв выписаны киноварью. Названия разделов выделены крупным почерком черными чернилами. Декоративные элементы выделены красным. Разделительные точки, проставленные черными чернилами, обведены сверху киноварью.

Переплет темно-коричневого цвета, картонный, обтянутый сафьяном с золотым тиснением в виде растительного орнамента на лицевых сторонах крышек. Обрезы листов окрашены золотой краской. На корешке имеются бинты и тиснение названия книги на арабском, греческом и славянском в прямоугольных золотых картушах: كتاب اقتيخوس / ΟΚΤΟΝΧΟΣ²⁶ / ОКТОИХЪ. Размер обложки 170 × 110 мм. Толщина обложки 3 мм. Толщина закрытой книги вместе с обложкой 28 мм. Имеется черное шелковое ляссе (12 мм) хорошей сохранности. Сохранность бумаги и текста хорошая. Имеются следы повреждений от воды, жира, капнувшего воска, пламени от свечи; кое-где листы порваны по краю и повреждены насекомыми. На обложке имеются царапины. При реставрации вставлены листы в начале и в конце, на последнем из сохранившихся листов имеются наклейки по краям и посередине.

Рукопись переписана в последний день сентября 1757 г. в г. Наблусе священником (хури) по имени Михаил Матта.

Вкладные записи отсутствуют (очевидно, из-за утраты страниц). На лицевой стороне лл. 1–5 на нижнем поле стоит помета рукой архим. Антонина (Капустина): “въ Библиотеку/ Киевской/ Духовной/ Академіи./ Иерусалимъ. 25 мая 1868”.

Содержание:

Начало текста отсутствует. Сохранившийся текст начинается словами (л. 2r):

انقدنا من اثمنا هلموا ايها الشعوب نسبح ونسجد / للمسيح، ونمجد قيامته من بين الاموات، لانه هو / الالهنا الذي نجانا
وخلصنا، وانقد العالم من / خديعة العدو

“...избавлей нас от беззаконий наших. Приидите, людие, воспоим и поклонимся Христу, славяще Его из мертвых Воскресение: яко Той есть Бог наш, от прелести вражия мир избавлей” (стихира 1 гласа, вечер субботы).

Октоих включает последование с изменяемыми молитвословиями для каждого дня седмичного круга. Выделены следующие заголовки:

4r	Утренняя. Канон Троицен, глас первый	صلاة سحر قانون التريادика باللحن الاول
23v	Глас второй	اللحن الثاني
25v	Утренняя. Канон Троицен, глас второй	صلاة سحر قانون التريادика باللحن الثاني
41r	Глас третий	اللحن الثالث
43r	Утренняя воскресная. Канон Троицен, глас третий	سحر الاحد قانون التريادика باللحن الثالث
58v	Глас четвертый	اللحن الرابع
61r	Утренняя воскресная. Канон Троицен, глас четвертый	سحر الاحد،،، قانون التريادика باللحن الرابع
78v	Глас пятый	اللحن الخامس
81r	Канон Троицен, глас пятый	قانون التريادика باللحن الخامس
97v	Глас шестой	اللحن السادس

99v	Канон Троицен, глас шестой	قانون التريادিকা باللحن السادس
117v	Глас седьмой	اللحن السابع
119v	Утренняя воскресная. Канон Троицен, глас седьмой	سحر الاحد قانون التريادিকা باللحن السابع
135v	Глас восьмой	اللحن الثامن
137r	Утренняя воскресная. Канон Троицен, глас восьмой	سحر الاحد،،، قانون التريادিকা باللحن الثامن
155v	Начало воскресных ексапостилариев и утренних Евангельских стихир. Стихиры – творение царя Льва Премудрого, ексапостиларии же – сына его, царя Константина	ابتداء الاكسابستلاري للقيامه والاحد عشريه الاوثينا اما الدكصايات تاليف لاون الملك الجزيل الحكمة واما الاكسابستلاري لابنه الملك قسطنطين

Колофон переписчика (л. 160v):

وكان النجاز من نساخة هذا الاكطويخس المبارك نهار الثالث ختام شهر / ايلول الذي هو من شهور سنه مسيحيه ١٧٥٧ / وقديما تمه بيده الفانيه الخوري ميخائيل متي الذي المستكن يوميد بمدينه / نابلس فنسال كل واقف عليه بان يدعي له بالمغفره ليكون له نظير ذلك من / الموعد الصادق

“Переписывание сего благословенного Октоиха завершено во вторник, последний день месяца сентября 1757 года христианского [летоисчисления], брэнной рукой хури Михаила Матта, жившего тогда в городе Наблусе. Просим всякого, кому попадетс я эта книга, помолитс я о прощении его [грехов], и да воздастс я ему тем же от Верного Своим обетованиям”.

Упомин. рук.: [Петров 1877, 361; Крачковский 1925, 1002; Рыбалкин 1984, 162, 172; Савченко 1988, 41].

V. МИНЕЯ ОБЩАЯ²⁷

Описание:

Шифр: Ф. 74, № 25.

Бумага плотная европейская с верже и понтюзо. Расстояние между понтюзо 25 мм (расположены перпендикулярно корешку). Филигрань двух типов – tre lune и в форме навершия короны. В рукописи 1+46 листов. Формат – 4° (210 × 150 мм). Внешнее поле текста 30–40 мм, верхнее – 10 мм, нижнее – 20–30 мм. Высота текста 170 мм, ширина – 100–105 мм. На странице в основном 21 строка, иногда 19, 20, 22.

Оригинальная пагинация в виде кустод. Европейская пагинация проставлена карандашом внизу справа налево и вверху слева направо.

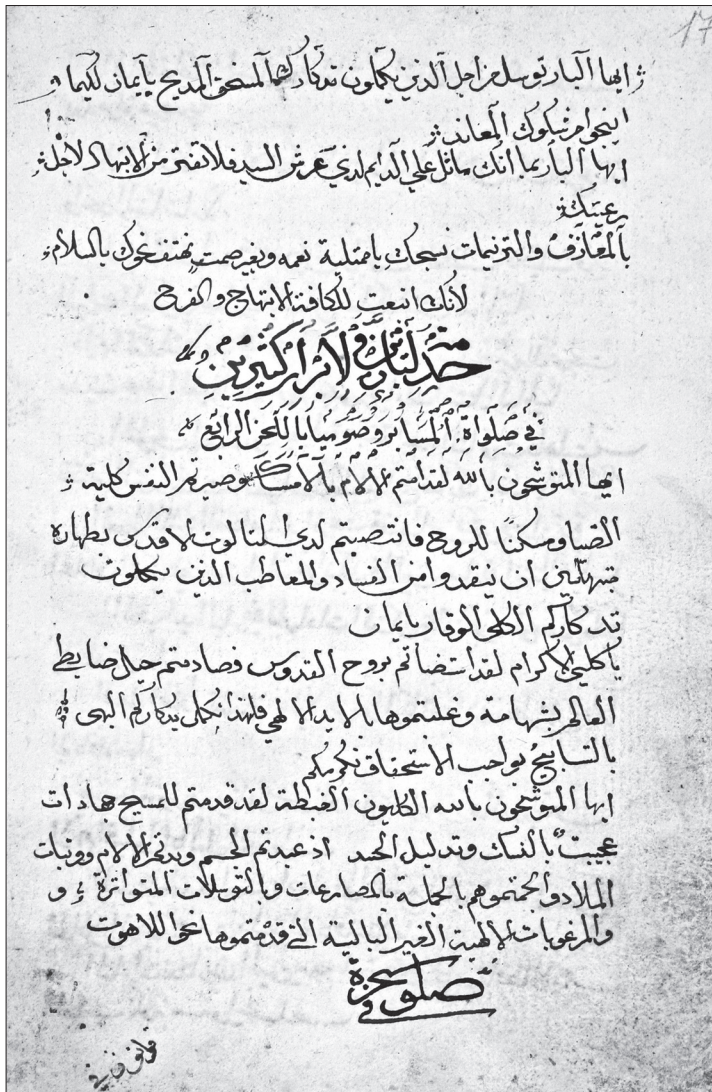
Формат текста – на л. 2 в два столбца, далее везде в один столбец. Почерк аккуратный насх. Огласовки встречаются редко. Наименования служб оформлены каллиграфическим почерком черными чернилами. Кустоды горизонтальные, изредка наклонные. Чернила коричневые, черные, красные. Разделительные элементы встречаются редко, выделены красным. Киноварью выписаны заголовки песней канонов и инципит тропарей. На лл. 3r–23v на верхнем поле указано название службы, содержащейся на данных страницах.

Переплет темно-коричневого цвета, картонный, в ветхом состоянии. Посередине тиснение в виде ромбовидной орнаментальной фигуры. Размер обложки 215 × 150 мм. Толщина обложки 3 мм. Толщина закрытой книги вместе с обложкой 15 мм.

Общее состояние рукописи ветхое. Бумага пожелтевшая, имеются следы жира, по краям много пятен. Крепление листов на корешке в очень ветхом состоянии, нити выходят наружу. Л. 41 выпал из переплета.

Атрибуция неизвестна. Датировка²⁸ и владельческие пометы на арабском языке отсутствуют. На л. 46v содержится текст молитвы другим почерком.

На лицевой стороне л. 1 стоит владельческая помета А. Е. Крымского: “А. Крымский”.



Ил. 5. Минея общая. Л. 30v. [IP НБУВ, ф. 74, № 25]

Содержание:

Л. 2r–2v: Мдиحة دخول السيد الي الهيكل “Акафист Сретению Господню” (фрагмент, иконы 1–6).

Начало текста (л. 3r):

بسم الأب والابن والروح القدس الاله الواحد به تقتي وعليه اعتمادي
 نبتي بعون الله وحسن توفيقه نكتب اوزان وقوانين / لقبية الانبيا والشهدا والرسل ولكافة القديسين الذين لا يوجد /
 لهم خدمة في هذا الكتاب المبارك

“Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, Единого Бога, в Которого верую и на Которого уповаю. Начинаем, с помощью Бога и Его благопоспешением, переписывание стихир и канонов всем пророкам, мученикам, апостолам и всем святым, отдельных служб которым нет, в эту благословенную книгу”.

Рукописная книга представляет собой сборник служб и молитвословий святым определенного лика. Она четко структурирована и имеет следующие заглавия:

3r	Служба общая одному апостолу	خدمة رسول واحد
5r	Служба общая апостолам двум и многим	خدمة رسولين وجميع رسل معاً
8r	Служба общая одному пророку	خدمة نبي واحد
10v	Служба общая пророкам двум и многим	خدمه نبيين وانبيا كثرين

13r	Служба общая одному мученику	خدمة شاهد واحد
15v	Служба общая мученикам двум и многим	خدمة لشاهدين وكثيرين
18r	Служба общая одному святителю	خدمة ريس كهنة واحد
21r	Служба общая святителям двум и многим	خدمة لرئيسي كهنة وكثيرين
23v	Служба общая одному священномученику	خدمة شهيد في الكهنة واحد
26r	Служба общая священномученикам двум и многим	خدمة لشاهدين في الكهنة وكثيرين
28v	Служба общая одному преподобному	خدمة بار واحد
30v	Служба общая преподобным двум и многим	خدمة لبارين ولايرار كثيرين
32v	Служба общая одному преподобномученику	خدمة شهيد بار
35r	Служба общая преподобномученикам двум и многим	خدمة بارين وأيرار شهدا كثيرين
36v	Служба общая одной мученице	خدمة لشاهده واحدت
39r	Служба общая мученицам двум и многим	خدمة لشهيدتين ولشاهدات
41v	Служба общая одной преподобной	خدمة لامرأة بارة
44r	Служба общая преподобным женам двум и многим	خدمة بارتين وبارات كثيرون

Эксплицит (л. 46r):

هذا اتمام خدمة القديسين الذين لا اسما / لهم / تمننا اللهم بنعمتك يا اب الرفة واله كل / عزا وصلاح / تم

“Сим завершаются службы святым, отдельных служб²⁹ которым нет. Окончено Твоею милостью, Господи, Отче щедрот и Боже всякого утешения и правды. Конец”.

Упомин. рук.: [Савченко 1988, 41].

В завершение характеристики рассмотренной коллекции стоит отметить, что перспектива дальнейшего исследования этих рукописных памятников состоит в изучении их текстологических и языковых особенностей и выяснении их соотношения со списками, хранящимися в других рукописных собраниях (в первую очередь с поступившими из Палестины от архим. Антонина), на что указал в свое время еще И. Ю. Крачковский [Крачковский 1925, 1001]. С другой стороны, не менее актуальной задачей является подготовка детального научного описания остальных частей собрания арабских и других восточных рукописей, хранящихся в фондах ИР НБУВ и ожидающих своего исследователя.

¹ В исторической справке к каталогу две рукописи (№ 65–66) ошибочно отнесены к тем, которые отмечены дарственной надписью архим. Антонина [Савченко 1988, 1].

² В каталоге [Савченко 1988, 40] указаны две части, первая из которых датирована 1772 г. (неточность объясняется графической формой цифры, см. прим. 6). Очевидно, не был принят во внимание колофон на л. 39v, четко указывающий на датировку 1-й части.

³ Буквальное прочтение: “двух сыновей”. В арабо-христианских рукописях наблюдается разноречивость в написании долгих гласных (ср. искаженное ولديه вместо والديه в колофоне переписчика).

⁴ Sic.

⁵ Эпитет *fam al-Masīh* (калька с греч. Χριστόστομος) в арабо-христианской традиции, вслед за греческой, усваивался чаще всего апостолу Павлу.

⁶ Арабская цифра выглядит здесь как 2, но, исходя из того, что датировка предшествующей части (1773 г.) написана словами и не вызывает разночтений, данную цифру следует трактовать как 3.

⁷ Не исключено, что в составном числительном пропущена единица и переписчику было от 11 до 19 лет.

⁸ В каталоге ошибочно: “Переписан младшим из сыновей Михаила Иосифа” [Савченко 1988, 40].

⁹ Приходится на 4 (17) декабря.

¹⁰ В каталоге указан формат 10,5 × 16 см [Савченко 1988, 41].

¹¹ В каталоге ошибочно: 14 строк [Савченко 1988, 41].

¹² Яни – от греч. Γιάννης; аль-Хаййат – букв.: “портной”. В каталоге: “Антоний сын Еноха” [Савченко 1988, 41].

¹³ Имеется в виду знаменитый храм св. Георгия в городе Лод (Лидда); на это указывает и подпись переписчика. Нисба святого (“Библосский”) связана с самым известным чудом св. Георгия (“чудо о змии”) – некоторые редакции жития локализируют его близ города Гевал, который местная традиция стала ассоциировать с городом Джубейль к северу от Бейрута (на месте древнего Библа).

¹⁴ Такая дата значит в рукописи, хотя архим. Антонина в то время в Иерусалиме не было. В мае – июле 1865 г. он находился в научной поездке на Балканах. Из отчета об этом путешествии известно, что 25 мая он посетил Ираклию (Гераклея Линкестис) близ македонского города Битола [Антонин 1879, 268]. Назначение его в Иерусалим состоялось в июле 1865 г.

¹⁵ Sic. (прав. بكتّ).

¹⁶ Патриарх Антиохийский Евфимий II Карма (1634–1635) – выдающийся церковный и литературный деятель, инициатор унификации переводов богослужебных книг. Родом из г. Хамы, с которым связана его нисба. Более известен как митрополит Алеппской кафедры, которую он занимал с именем Мелетий в 1612–1634 гг.

¹⁷ Sic. (имеется в виду الاثني عشر).

¹⁸ Sic. (прав. طقس).

¹⁹ Sic.

²⁰ Sic.

²¹ Типичная для арабо-христианских рукописей самоуничижительная формула. Имя Ханна является сокращенной формой имени Йуханна (Иоанн). В каталоге ошибочно: “приходится молочным братом некоему священнику” [Савченко 1988, 40].

²² В предыдущих описаниях указана следующая датировка: XVIII в. [Петров 1877, 358]; предположительно XVII в. [Крачковский 1925, 1001]; сер. XVIII в. [Рыбалкин 1984, 162]; XVII в. [Савченко 1988, 42].

²³ В предыдущих описаниях отмечено, что было восстановлено три листа в начале. Кроме начальных трех, вставлены еще 12 листов белой бумаги в разных местах рукописи (текст в них также вписан рукой реставратора).

²⁴ В предыдущих описаниях ошибочно: “Ханна”.

²⁵ Sic. (греч. εκέκραξα).

²⁶ Sic. (прав. ΟΚΤΩΗΧΟΣ).

²⁷ Как уже отмечалось, в каталоге эта книга ошибочно обозначена как Служебник [Савченко 1988, 41].

²⁸ В каталоге [Савченко 1988, 41] указан XVIII в. (очевидно, датировка заимствована из предыдущих описаний Служебника).

²⁹ Букв.: “имён”.

ЛИТЕРАТУРА

Антонин (Капустин), архим. Поездка в Румелию. (Летом 1865 г.). Т. 1: В Румелию. Санкт-Петербург, 1879.

Институт рукопису Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського (ІР НБУВ), ф. 301, № 23п, № 338п, № 339п, № 353п; ф. 74, № 25.

Крачковский И. Ю. Отчет о командировке в Киев летом 1925 года // **Известия Академии наук СССР**, 1925, VI серия, т. XIX.

Лосева О. В. Георгия Победоносца великомученика церковь в Лидде // **Православная энциклопедия**, 2006, т. 11.

Петров Н. И. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии. Вып. 1. Киев, 1875; Вып. 2. Киев, 1877; Вып. 3. Киев, 1879.

Рыбалкин В. С. Собрание арабских рукописей Центральной научной библиотеки АН УССР // **Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1976–1977**. Москва, 1984.

Савченко А. В. Каталог арабских рукописей: историческая справка. Описание рукописей. Указатели / Отв. ред. Л. А. Дубровина. Киев, 1988.

Фонкич Б. О. О судьбе киевских глаголических листков // **Советское славяноведение**, 1972, вып. 2.

REFERENCES

- Antonin (Kapustin), archimandrite (1879), *Poezdka v Rumeliyu. (Letom 1865 g.)*, Vol. 1: V Rumeliyu, Saint Petersburg. (In Russian).
- Institut rukopysu Natsional'noyi biblioteki Ukrayiny im. V. I. Vernads'koho* (IR NBUV), F. 301, No. 23p, No. 338p, No. 339p, No. 353p; F. 74, No. 25.
- Krachkovskiy I. Yu. (1925), "Otchet o komandirovke v Kiev letom 1925 goda", *Izvestiya Akademii nauk SSSR*, Series VI, Vol. 19, pp. 996–1005. (In Russian).
- Loseva O. V. (2006), "Georgiya Pobedonostsa velikomuchenika tserkov' v Lidde", *Pravoslavnyaya encyclopediya*, Vol. 11, pp. 118–120. (In Russian).
- Petrov N. I. (1875; 1877; 1879), *Opisaniye rukopisey Tserkovno-arkheologicheskogo muzeya pri Kievskoy duhovnoy akademii*, Issues 1–3, Kyiv. (In Russian).
- Rybalkin V. S. (1984), "Sobraniye arabskikh rukopisey Central'noy nauchnoy biblioteki AN USSR", in *Pismennye pamyatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniya. Ezhegodnik. 1976–1977*, Moscow, pp. 161–182. (In Russian).
- Savchenko A. V. (1988), *Katalog arabskikh rukopisey: istoricheskaya spravka. Opisaniye rukopisey. Ukazateli*, L. A. Dubrovina (Ed.), Kyiv. (In Russian).
- Fonkich B. O. (1972), "O sud'be kievskikh glagolicheskikh listkov", *Sovetskoye slavyanovedeniye*, Issue 2, pp. 82–83. (In Russian).

**Арабо-християнські рукописні богослужбові книги
у зібранні Інституту рукопису НБУВ**

Ю. І. Петрова

Стаття присвячена опису невеликої колекції арабо-християнських рукописів Інституту рукопису НБУВ, з якої за тематичним принципом виділено богослужбові книги Православної церкви. У зібранні ІР НБУВ зберігаються п'ять таких рукописів, які формують основу цієї колекції. Чотири досліджувані рукописні книги (Апостол, Октоїх, два Часослови) датовані XVIII століттям і походять із Палестини. Як свідчать власницькі записи, вони були пожертвовані у вакф знаменитої церкви святого Георгія у місті Лод (Лідда). Дарчий напис, який залишив у кожній із чотирьох книг начальник Руської духовної місії в Єрусалимі архимандрит Антонін (Капустін), вказує, що 1868 р. рукописи було передано в дар Київській духовній академії. Зовнішнє оформлення тексту, графічні та декоративні особливості в цій групі рукописів мають низку спільних рис і вказують на зв'язок з певною місцевою традицією.

Походження п'ятого рукопису, вперше ідентифікованого авторкою статті як Мінея загальна (в каталозі арабських рукописів НБУВ під № 65 він помилково зазначений як Служебник), залишається не до кінця з'ясованим, оскільки він не має підпису переписувача і вкладних записів. За зовнішніми ознаками цей рукопис відрізняється від Служебника, який фігурує в описах попередніх дослідників (у нинішній колекції він відсутній).

Публікація значною мірою доповнює і коригує відомості, які містять попередні огляди зазначених рукописів, і наводить як їхній кодикологічний опис, так і детальний виклад структури арабомовних богослужбових книг. В оригіналі та перекладі наведено всі назви розділів, колофони переписувачів і власницькі записи.

Ключові слова: рукописна й архівна спадщина, арабо-християнські рукописи, богослужбові книги, кодикологія

**Арабо-християнские рукописные богослужебные книги
в собрании Института рукописи НБУВ**

Ю. И. Петрова

Статья посвящена описанию небольшой коллекции арабо-христианских рукописей Института рукописи НБУВ, из которой по тематическому принципу выделены богослужебные книги Православной церкви. В собрании ИР НБУВ хранятся пять таких рукописей, составляющих ядро данной коллекции. Четыре исследуемые рукописные книги (Апостол, Октоих, два Часослова) датированы XVIII веком и происходят из Палестины. Из владельческих записей явствует, что они были пожертвованы в вакф знаменитой церкви святого Георгия в городе Лод (Лидда). Дарственная надпись, оставленная в каждой из четырех книг начальником Русской духовной миссии в Иерусалиме архимандритом Антонином (Капустиным),

указывает, что в 1868 г. рукописи были переданы в дар Киевской духовной академии. Внешнее оформление текста, графические и декоративные особенности обнаруживают в этой группе рукописей ряд общих черт и указывают на связь с определенной местной традицией.

Происхождение пятой рукописи, впервые идентифицированной автором статьи как Минея общая (в каталоге арабских рукописей НБУВ под № 65 она ошибочно обозначена как Службеник), не имеющей подписи переписчика и вкладных записей, остается не вполне ясным. По внешним признакам эта рукопись отличается от Службеника, который фигурирует в описаниях предыдущих исследователей (в нынешней коллекции отсутствует).

Публикация значительно дополняет и корректирует сведения, содержащиеся в предшествующих обзорах указанных рукописей, и представляет как их кодикологическое описание, так и подробное изложение структуры арабоязычных богослужебных книг. В оригинале и переводе приводятся все названия разделов, колофоны переписчиков и владельческие записи.

Ключевые слова: рукописное и архивное наследие, арабо-христианские рукописи, богослужебные книги, кодикология

Стаття надійшла до редакції 30.03.2018